

2011年4月15日



【東日本大震災の被害に対する支援について】

3月11日に発生した大地震により、多くの方の尊い命が失われたことに、深い哀悼の意を捧げます。同時に被災された皆様に対し、心よりお見舞い申し上げます。津波の後、貴国がひどい損失を受け、また日本の家族の方々が、苦しみに合われていることについて、この数週間、私がどれだけお気の毒に思っているのかを、再度お伝えしたいと思います。

我々s::canでは、被災地の再建および再開発にささやかな貢献をしたいと思っています。

当社（s::can Messtechnik GmbH オーストリア国 ウィーン）は2011年末まで、日本総販売元である荏原実業株式会社（東京都中央区銀座）と協力して、日本で販売するs::can製品の売上の一部を東日本大震災の義援金として日本赤十字社を通じて寄付させていただきます。この寄付によって、ささやかではありますが被災地の人々の支援や再建に貢献できれば幸いです。

いまだ深い悲しみの中におられると思いますが、貴国の1日も早い復興を心から願っております。

Best wishes,

DI Andreas Weingartner

アンドレアス ワインガルトナー

President

社長

s::can Messtechnik GmbH

<ご参考>

【s::can 社】

URL : <http://www.s-can.at/index.php?langcode>

【荏原実業株式会社】

URL : <http://www.ejk.co.jp/>

【s::can 社製品】

URL : <http://www.ejooo.com/products/suishitsu/index.html>

Date: April 15, 2011

SUPPORT AFTER EAST JAPAN EARTHQUAKE DISASTER

Let me express my deepest regret for the losses of many precious lives due to the huge earthquake that occurred on March 11, 2011.

I would like to tell how sorry I am about the terrible losses your country and Japanese families suffered during the last weeks after Tsunami.

We at s::can (s::can Messtechnik GmbH, Vienna, Austria) would like to give a small contribution to the reconstruction and redevelopment of the devastated areas.

We would like to contribute a part of proceeds of s::can products sold in Japan by the end of 2011 in cooperation with Ebara Jitsugyo Co. Ltd. (Ginza, Chuo-ku, JAPAN), who is our Japanese partner, through Japan Red Cross. I shall be happy if we can be of any help to the support of the suffering people of the devastated areas, and to the reconstruction work.

Although they are still in deep sorrow, I sincerely hope for the earliest reconstruction of their homes, and the possibility to move back as soon as possible.

With my very best wishes,



DI Andreas Weingartner
President
s::can Messtechnik GmbH

References:

[s::can Messtechnik GmbH]
URL : <http://www.s-can.at/index.php?langcode>

[Ebara Jitsugyo Co., Ltd.]
URL : <http://www.ejk.co.jp/>

[access to s::can products]
URL : <http://www.ejooo.com/products/suishitsu/index.html>